Биљана Стикић и Иван Јовановић, *Дидактика француског језика и културе. Билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова*, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 2019, 321 стр.

**Рецензија**

**Увод**

Еволуција дисциплине која за предмет има учење и наставу француског као страног језика у нашој средини може се пратити скоро читаво столеће. Током тог периода, лексички фонд ове научне области нужно се проширивао и разгранавао, по природи ствари пре свега под утицајем француске, али у извесној мери и енглеске стручне терминологије. Богаћење појмовне апаратуре доказује да се дидактика француског као страног језика непрестано и интензивно развија, али са друге стране оно понекад има за последицу непотпуно познавање или неуједначену употребу релевантних термина. Свесни ове чињенице, аутори Речника који је предмет ове рецензије поставили су себи задатак да основни лексички фонд дидактике француског као страног језика инвентаришу, структуришу и преведу на српски језик. Тиме су желели да допринесу успостављању јединственог дискурса у оквиру заједнице коју чине пре свега студенти и наставници француског језика, стручни преводиоци и истраживачи који се баве овом облашћу.

У неколико аспеката овај Речник представља специфично, па и оригинално лексикографско остварење на српском говорном подручју. У Речнику се заступа глотодидактичко становиште, што значи да се учење и настава страних језика и култура посматрају као самостална област истраживања, која има релативно дугу традицију изучавање и на универзитетском нивоу. Лексичка маса укључена у Речник покрива све домене дидактике француског језика и културе, а обухвата и терминологију из научних области повезаних са дидактиком страних језика. Аутори су у Речник уврстили термине који су се усталили у глотодидактичком дискурсу, али су узели у обзир и терминологију из савремених референтних докумената, без чије се појмовне апаратуре не могу разумети кретања у глотодидактичкој теорији и пракси у последње две деценије. Што се тиче обраде лексичке грађе, овај двојезични речник садржи и елементе енциклопедијског типа: за све одреднице на француском језику даје се преводни еквивалент, али се, кад год је то потребно ради темељнијег разумевања појма, додају језгровите дефиниције и објашњења на српском језику.

Речник се састоји од следећих компоненти: **1.** Предговор у коме се образлажу намена публикације, општи приступ у њеној изради, тематска подручја која покривају уврштени појмови, могући начини употребе и структура Речника (стр. 2-4); **2.** корпус Речника сачињен од 1 544 одреднице разврстане абецедним редоследом и нумерисане у оквиру сваког слова (стр. 5-280); **3.** списак француских уџбеничких комплета груписаних према узрасту и намени, у коме су наведени број нивоа уџбеничке серије и име издавача (стр. 281-284); **4.** индекс са скоро 2 000 српских појмова, организован по азбучном редоследом, у којем се користе различита графичка решења за обележавање речничких одредница, примера и текста речничког чланка (стр. 285-314); **5.** коришћени извори са око 120 библиографских јединица, међу којима се јављају штампане и електронске књиге и чланци, стручне и научне публикације доступне на интернету, сајтови релевантних институција (стр. 315-321).

У наставку рецензије представићемо и прокоментарисати макроструктуру Речника и устројство речничког чланка, при чему ћемо податке дате у предговору допунити сопственим запажањима током ишчитавања рукописа. Примери којима илуструјемо појединачне компоненте биће навођени редоследом којим се појављују у самом Речнику.

**Макроструктура речника**

Прва напомена у вези са уврштеном језичком грађом гласи да су многе основне одреднице, наведене болдованим мајускулама, праћене примерима одштампаним болдованим минускулама, што значи да је број укључених појмова далеко већи од поменутог броја одредница (**LANGAGIER**, **ÈRE**4adj., **activités langagières, activités langagières** **en langue étrangère, activités langagières de médiation, activités langagières réceptives**/**productives, aptitudes langagières, capacité langagière**). У неким случајевима основна одредница има опште, неспецијализовано значење, док се значење повезано са дидактиком француског језика и културе даје кроз примере (**CENTRE**39m**, centre de formation en LE, centre de langues**).

Детаљан преглед Речника потврђује најаву аутора да лексички садржај обухвата неколико подобласти дидактике француског као страног језика, рачунајући њену синхронијску и дијахронијску перспективу. Основу лексичког фонда уврштеног у Речник чине речи и изрази устаљени у глотодидактичкој теорији и пракси, а свеобухватност се огледа у томе што су исцрпно наведени релевантни термини са сва три, међусобно повезана нивоа, на које се може рашчланити устројство ове дисциплине: **а)** ниво теоријског осмишљавања наставе и учења страних језика (**besoins langagiers, compétence à communiquer langagièrement, objectifs communicatifs, RÉCEPTION, stratégies d’interaction**); **б)** ниво на којем се разматрају организациони аспекти наставе и учења, од програмирања и планирања, преко реализације до вредновања (**curriculum de langues, DELF, élaborer un manuel de FLE, instructions officielles, unité didactique**); **в)** ниво конкретних операција и активности у настави и учењу (**CONSIGNE, faire une dictée, jeu de rôles, questionnaire à choix multiple, simulation globale**).

Савременост Речника потврђује присуство терминологије својствене актуелним методолошким усмерењима – комуникативном приступу и акционој перспективи коју заговара *Заједнички европски оквир за живе језике* – као и лексике везане за област нових технологија и модерних дидактичких средстава (**acte de parole**/**de** **langage, document authentique, PROJET, TÂCHE; DIDACTICIEL, Enseignement des langues assisté par ordinateur, tableau blanc interactif, Technologie de l’information et de la communication pour l’enseignement**/**l’éducation**).

У складу са пуним називом третиране области, посебна пажња посвећена је и појмовима из домена културе и интеркултуралности (**CIVILISATION, compétence pluriculturelle, MULTICULTURALITÉ, cultures régionales, aspect socioculturel de l’apprentissage**).

Историјски развој дисциплине може се посматрати као засебна област, заступљена у називима постојећих метода или приступа и њима својствених наставних средстава, докумената и техника (***De vive voix*, exercices structuraux, FIGURINE, méthode directe** (**MD**), **SUGGESTOPÉDIE**).

Аутори нису пропустили да наведу и релевантне институције и публикације чији је циљ промовисање француског језика и културе, као и оптимизација наставе и учења француског као страног језика (**ALLIANCE FRANÇAISE, Centre culturel français, *Le Français dans le monde*, Fédération internationale des professeurs de français, *Étude de linguistique appliquée***).

С обзиром на иманентно мултидисциплинарни карактер глотодидактике, у Речник је уврштена терминологија комплементарних области истраживања: теоријске и примењене лингвистике (**ÉNONCÉ, grammaire distributionnelle, IDIOME, LINGUA FRANCA, PRAGMATIQUE**), психолингвистике и неуролингвистике (**approche neurolinguistique, psycholinguistique de la langue étrangère**), психологије (**APPRENTISSAGE, BÉHAVIORISME, processus cognitifs, mémoire procédurale, MOTIVER**), опште дидактике и педагогије (**transposition didactique, institutions éducatives, observation de classes, PÉDAGOGUE, disciplines scolaires**).

Будући да је циљ аутора био и представљање француског просветног система и његових специфичности, саставни део лексичког фонда чине сигле, скраћенице, речи и изрази који се користе у ширем образовном дискурсу, а обухватају наставу и учење од предшколског до академског нивоа (**ACADÉMIE, bourses de cotuttelle de thèse,** **Éducation nouvelle, Ministère de l’éducation nationale, Réseau d’éducation prioritaire**).

**Структура речничког чланка**

Као што је поменуто, све одреднице приказане су болдованим мајускулама и пропраћене су редним бројем у оквиру датог слова (**SÉANCE**22f.); с обзиром на врсту и намену Речника, уз одредницу се наводе уобичајене ознаке за врсту речи, род и број, док су фонетске и етимолошке индикације изостављене. Преводни еквиваленти нису графички истакнути, а у случају полисемије користи се тачка и зарез (заседање, седница; сеанса; наставни час).

Осим ових устаљених елемената, запажа се да реченички чланци имају разуђену структуру, а да су разлике условљене природом дате одреднице. Специфичност Речника чини то што аутори уз преводне еквиваленте, користећи различита графичка решења, по потреби дају дефиниције и додатна објашњења енциклопедијског типа, и то начелно она која су релевантна за дату тематску област (**MÉTHODE**58f. метода: ➊ осмишљени поступци на основу којих се реализује одређена активност; ➋ скуп поступака као јединствен методолошки принцип примењен у настави страних језика → méthodologie; ➌ уџбенички комплет за наставу страног језика). По природи ствари, таква објашњења дају се обавезно уз појмове карактеристичне за устројство француског образовног система: **COLLÈGE**98m. колеж: установа нижег средњошколског образовања у Француској и у неким другим франкофоним државама □ У француским колежима школовање траје четири године. Подразумева једну почетну годину консолидације (6e du collège), која је истовремено завршна година 3. циклуса основног образовања, и три године 4. образовног циклуса (5e, 4e, 3e).

Уз поједине одреднице, за које је тешко наћи адекватан преводни еквивалент, даје се само неопходно објашњење (**SAVOIR-ÊTRE**5m. категорија опште компетенције ученика, која подразумева индивидуалне променљиве диспозиције, карактерне црте. Суштинско значење овог термина подразумева жељу за стицањем нових искустава, мотивацију, етичке вредности, верска, идеолошка и филозофска убеђења, когнитивне стилове, карактерне црте итд.).

За све скраћенице дато је пуно значење уз одговарајући превод и евентална додатна објашњења (**CREDIF**183sig. **Centre de recherche et d’étude pour la diffusion du français** Научно-истраживачки центар за ширење заступљености француског језика: основан је 1959. године, у оквиру Високе школе за наставни кадар (ENS Saint-Cloud), којим је руководио Жорж Гугенем (G. Gougenheim). До затварања ове установе 1996. године, реализовани су бројни пројекти).

Већина одредница праћена је примерима у форми синтагме или израза. За њихово објашњење такође се користи неколико поступака: преводни еквивалент на српском језику (**interaction écrite**/**orale** писмена/усмена интеракција); превод помоћу парафразе (**planches de bulles à découper** цртежи који се употребљавају за реализацију активности реконституисања дијалога); превод и додатно објашњење (**leçon de choses** очигледна настава: поступак показивања предмета као пример на основу ког ученик добија апстрактну идеју, упознаје предмет и његов назив на страном језику □ Примењиван је у настави страних језика организованој по директној методи.); ознака за врсту публикације (***Étude de linguistique appliquée*** часопис); навођење аутора дела и године објављивања (***La guerre des langues et les politiques linguistiques*** (L. J. Calvet, 1987); превод и пример (**presse enfantine** штампа за децу (*Pomme d’Api*).

Постоје одреднице и примери праћени хоризонталном стрелицом, којом се упућује на консултовање датог појма (**DIAPOSITIVE**54f. дијапозитив, слајд: фотографски позитив снимак намењен пројекцији **→** méthode SGAV; **exercices de répétition** вежбе понављања → exercice, MAO).

**Закључно мишљење**

Изнета запажања поткрепљена примерима имала су за циљ да образложено укажу на неколико карактеристика овог Речника, назначених у уводу рецензије, који га чине вредним и корисним штивом за све оне који се у нашој средини баве наставом и учењем француског језика на практичном и на теоријском плану. Иновативност Речника огледа се у чињеници да до сада на нашем говорном подручју није објављено слично лексикографско дело којим се „инструментаријум дидактике француског као страног језика инвентарише, структурира и дефинише такође на српском језику“. Темељан приступ проблематици резултирао је широким обухватом терминологије у једној области која се одликује и разгранатом структуром и интердисциплинарношћу, и релативно дугом традицијом и све интензивнијим развојем. Диференцирани приступ обради селектоване лексике, као и примереност преводних еквивалената, дефиниција и објашњења, чине га поузданим штивом за све потенцијалне кориснике. Графичка решења примењена у Речнику доприносе прегледности и олакшавају његово консултовање, док Индекс појмова доприноси бржем проналажењу одговарајућих термина на српском језуку.

Малобројна опредељења аутора сматрамо легитимним, али ипак не у потпуности доследним. Поједине одреднице општег типа (**ACHAT, FACE, SANTÉ**) доиста се кроз објашњења и примере могу довести у везу са дидактиком француског језика, али сматрамо да њихово присуство није неопходно. Слична опаска важи и за неколико уметничких или научно-стручних дела (***Les Enfants terribles*** (Jean Cocteau, 1929), ***Les Illettrés*** (film de Ph. Guilloux, 2018). У концепцију Речника би се пак уклопило неколико термина који нису уврштени: *Centre de documentation et d'information, pédagogie Freinet, item, rétroprojecteur*. Термин *метода* у анексу Речника означава *уџбенички комплет* или *уџбеничку серију*, иако се у глотодидактичкој литеаратури указује на разлику у значењу. Термин **SYLLABUS** има и другачије, шире значење од оног које је наведено Речнику.

Сматрамо, најзад, да би Речник чији смо рукопис прегледали могао корисницима да пружи драгоцену и непосредну помоћ у следећим активностима: консултовању и превођењу литературе на француском језику из ове области; међусобном разумевању и ефикаснијој размени ставова у интерној комуникацији међу теоретичарима и практичарима наставе француског језика; изради стручних и научних текстова и припреми усмених излагања. Осим тога, било би пожељно да се овај Речник употреби и за стандардизацију терминологије везане за наставу и учење свих страних језика у нашој средини. Из тих разлога, његово објављивање сматрамо препоручљивим и пожељним.

У Бањој Луци, 9.6.2019. Јовица Микић